

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja jestem JAHWE, twój Bóg, który cię* wyprowadził z ziemi egipskiej, z domu niewoli.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja jestem JAHWE, twój Bóg, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej, z domu niewoli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja <i>jestem</i> JAHWE, twój Bóg, który cię wyprowadził z ziemi Egiptu, z domu niewoli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jam jest Pan Bóg twój, którym cię wywiódł z ziemi Egipskiej, z domu niewoli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jam jest JAHWE Bóg twój, którym cię wywiódł z ziemi Egipskiej, z domu niewolej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja jestem Pan, Bóg twój, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej, z domu niewoli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jam jest Pan, Bóg twój, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej, z domu niewoli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja jestem JAHWE, twój Bóg, który wyprowadził cię z ziemi egipskiej, z domu niewoli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Ja jestem JAHWE, twoim Bogiem, który wyprowadził cię z ziemi egipskiej, gdzie byłeś niewolnikiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jam jest Jahwe, Bóg twój, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej, z domu niewoli.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ja będę ci, twoim Bogiem, [Ja], który wywiodłem cię z ziemi egipskiej, z domu niewoli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я є Господь Бог твій, який тебе вивів з єгипетської землі, з дому рабства.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja jestem twój Bóg, WIEKUISTY, który cię wyprowadził z ziemi Micraim, z domu niewolników.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jam jest JAHWE, twój Bóg, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej, z domu niewolników.

¹⁾ Lp wskazuje na osobisty charakter relacji Boga z wchodzącym w przymierze człowiekiem.

²⁾ z domu niewoli, מִבֵּית עֲבָדִים, tj. z domu niewolników.